



**UNIVERSIDADE FEDERAL DO ESTADO DO RIO DE JANEIRO**  
**Programa de Pós-Graduação em Artes Cênicas – PPGAC/CLA**  
**MESTRADO E DOUTORADO**

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                            |                                  |                            |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------|----------------------------------|----------------------------|
| Professora: <b>Daniele Avila Small (Supervisão por Ana Bernstein)</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                            |                                  |                            |
| Linha de Pesquisa: <b>Processos e Métodos da Criação Cênica PMC</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                            |                                  |                            |
| Linha de Pesquisa: <b>Arte e Feminismos – AF</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                            |                                  |                            |
| Código Mestrado: <b>03POM30</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                            | Código Doutorado: <b>03P0D40</b> |                            |
| Carga Horária: <b>45 (quarenta e cinco horas)</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                            | Créditos: <b>03 (três)</b>       |                            |
| Curso: <b>Estudos do reenactment   laboratório de tradução</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                            |                                  |                            |
| Dia: <b>Quarta-feira</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | Horário: <b>15h às 18h</b> | Duração: <b>15 semanas</b>       | Sala: <b>503 / híbrido</b> |
| Período: <b>2025.2</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                            |                                  |                            |
| <b>EMENTA:</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                            |                                  |                            |
| <p>A proposta da disciplina “Estudos do reenactment   laboratório de tradução”, oferecida no semestre 2025.2 no PPGAC da UNIRIO, dedica-se à exploração do reenactment como campo de pesquisa que proporciona entrelaçamentos entre as artes da cena e a escrita da história. A metodologia inclui a conceituação do tema e a análise de estudos de caso, complementadas por um laboratório de tradução colaborativa de verbetes, artigos e entrevistas pertinentes à área, cuja bibliografia é predominantemente em língua inglesa. A tradução será tomada como metodologia de estudo, desenvolvimento da escrita e apropriação dos conceitos. A avaliação vai contemplar a participação ativa nos processos de tradução e a entrega de um trabalho monográfico individual ao final do curso. O curso será ministrado de forma online e síncrona. Para participar, os candidatos devem mandar uma carta de intenção, explicitando seu interesse no tema e seu grau de conhecimento da língua inglesa para <a href="mailto:daniele.small@unirio.br">daniele.small@unirio.br</a>.</p> |                            |                                  |                            |
| <b>CRONOGRAMA (SUJEITO A ALTERAÇÃO):</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                            |                                  |                            |
| <p>Aula 1 - Apresentação do curso e da bibliografia. Aulas 2 e 3 – Conceituação da ideia de reenactment nas artes da cena e análise de estudos de caso.</p> <p>Aula 4 – Debate sobre a bibliografia estudada e seleção do primeiro conjunto de textos a serem traduzidos (verbetes).</p> <p>Aulas 5 e 6 – Conceituação da ideia de reenactment na história e análise de estudos de caso.</p> <p>Aula 7 – Debate sobre a bibliografia estudada e seleção do segundo conjunto de textos a serem traduzidos (artigos e entrevistas).</p> <p>Aulas 8 a 10 – Leitura e revisão conjunta das traduções do primeiro conjunto de textos.</p> <p>Aulas 11 a 13 – Leitura e revisão conjunta das traduções do segundo conjunto de textos.</p> <p>Aula 14 – Revisão dos estudos de caso a partir do entendimento conceitual proporcionado pelo trabalho de tradução dos textos de referência.</p> <p>Aula 15 – Apresentação das propostas de trabalho final e avaliação do curso.</p>                                                                                                           |                            |                                  |                            |
| <b>AVALIAÇÃO:</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                            |                                  |                            |
| <p>Primeira avaliação:</p> <p>Participação ativa individual e em grupo no laboratório de tradução.</p> <p>Segunda avaliação:</p> <p>Trabalho monográfico individual sobre os estudos do reenactment nas artes da cena.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                            |                                  |                            |



UNIVERSIDADE FEDERAL DO ESTADO DO RIO DE JANEIRO  
Programa de Pós-Graduação em Artes Cênicas – PPGAC/CLA  
MESTRADO E DOUTORADO

**BIBLIOGRAFIA INICIAL:**

**Agnew, Vanessa, Jonathan Lamb, and Juliane Tomann, eds.** *The Routledge Handbook of Reenactment Studies: Key Terms in the Field*. New York: Routledge, 2021.

**Auslander, Philip.** *Liveness: Performance in a Mediatized Culture*. 2nd ed. New York: Routledge, 2008.

**Blocker, Jane.** *Becoming Past: History in Contemporary Art*. Minneapolis: University of Minnesota Press, 2015.

**Franko, Mark.** "Reconstructing the Past: On the Relation Between Reconstruction and Memory." *Performance Research*, v. 13, n. 4, pp. 27-38, 2008.

**Giannachi, Gabriella, Nick Kaye, and Michael Shanks, eds.** *Archaeologies of Presence*. New York: Routledge, 2012.

**Jones, Amelia & Heathfield, Adrian (Eds.).** *Perform, Repeat, Record: Live Art in History*. Bristol; Chicago: Intellect; University of Chicago Press, 2012.

**Jones, Amelia.** "Live Art and the Archive." *Art Journal*, v. 60, n. 4, pp. 24-33, 2001

**Lepecki, André.** "The Body as Archive: Will to Re-Enact and the End of History." *Performance Research*, v. 13, n. 4, pp. 15-26, 2008.

**Phelan, Peggy.** *Unmarked: The Politics of Performance*. New York: Routledge, 1993.

**Rich, Adrienne.** "When We Dead Awaken: Writing as Re-Vision." In *On Lies, Secrets, and Silence: Selected Prose 1966-1978*, pp. 33-49. New York: W. W. Norton & Company, 1979.

**Schneider, Rebecca.** *Performing Remains: Art and War in Times of Theatrical Remaking*. New York: Routledge, 2011.

**Seremetakis, Nadia C.** *Senses Still: Perception and Memory Without Future*. Chicago: University of Chicago Press, 1994.